



# El Llumbreiru

Publicación trimestral de la ASOCIACIÓN CULTURAL ZAMORANA  
**FURMIENTU**

[www.furmientu.org](http://www.furmientu.org)

Nº 54

Julio-Agosto-Setiembre 2018  
Santamarina-Agostu-Setiembre 2018

## ÍNDIZ

CONJUGAR VERBOS EN LAS HABLAS DE ZAMORA.....	1
LLITERATURA N'ASTURLLIONÉS DE ZAMORA.....	5
ACTUALIDAD CULTURAL.....	6

## CONJUGAR VERBOS EN LAS HABLAS DE ZAMORA

### NUESTRAS PALABRAS

#### CONJUGAR VERBOS EN LAS HABLAS DE ZAMORA

(Este artículo se publicó en La Opinión de Zamora)

**La conjugación de los verbos presenta diferentes formas en las hablas patrimoniales de la provincia. En este artículo se pretende ver con detalle cada uno de sus rasgos.**

**Podemos hallar en nuestras hablas tradicionales una notable variedad en las formas de conjugar los diferentes tiempos verbales**

En esta nueva entrega de la sección Nuestras Palabras cambiamos en parte su formato, ya que esta vez no se va a recopilar un listado

de palabras patrimoniales y sus significados como hacemos habitualmente, sino que vamos a ver cómo se conjuga un tiempo verbal en las diferentes hablas tradicionales de Zamora.

Toda forma verbal consta de una raíz que nunca cambia, más una desinencia que es variable. Si por ejemplo escogemos el infinitivo del verbo CANTAR vemos que se estructura en CANT- (raíz) más -AR (desinencia). Para conjugar el resto de tiempos se procede de la misma manera.

Por ser uno de los tiempos verbales con más variedad de desinencias en nuestra provincia, hemos escogido reseñar el pretérito indefinido regular de la primera conjugación, poniendo CANTAR como verbo modelo para ejemplificar estas formas conjugadas (canté, cantaste,

## CONJUGAR VERBOS EN LAS HABLAS DE ZAMORA

cantó, cantamos, cantasteis, cantaron).

Es notable la variedad de desinencias que hay en la tercera persona del plural (ellos/as cantaron). Así, junto con -aron que comparten gallego y castellano, podemos hallar en zonas donde se habló o habla leonés bastantes desinencias (cantoron, cantonon, cantoren, cantonen, cantón, etc.) y -eron (canteron) en algunas localidades de habla gallega.

Otro aspecto a destacar es la presencia en la provincia zamorana de los diptongos decrecientes EI, OU (cantéi, cantóu). Como ya dijimos en una entrega anterior, este fenómeno no sólo se da en gallego, sino también en el leonés occidental. En concreto se registró en el área de habla gallega (Porto, Lubián, Hemisende, etc.), pero también en Sanabria, La Carballeda y oeste de Aliste.

Lamentablemente, al igual que el resto del patrimonio lingüístico, algunas de estas formas han podido caer en desuso o quedar relegadas únicamente a las personas más ancianas que todavía las recuerdan y usan. Pero la buena noticia es que todavía estamos a tiempo de conocer mejor y recuperar nuestras hablas, evitando así que se pierdan y se olvide una parte importante de la cultura tradicional de las comarcas zamoranas. Por lo tanto, valoremos este legado cultural en su justa medida y hagamos uso de él.

### 1ª PERSONA DEL SINGULAR: (YO) CANTÉ

- **CANTÉI (desinencia -éi)**: usado en la Sanabria de habla gallega, en la de habla leonesa, localmente en La Carballeda y en Aliste.

- **CANTÉ (desinencia -é)**: en el resto de la provincia.

### 2ª PERSONA DEL SINGULAR: (TÚ) CANTASTE

- **CANTACHE (desinencia -ache)**: en zonas de la Sanabria de habla gallega (Porto, Villanueva de la Sierra).
- **CANTASTE (desinencia -aste)**: está presente en buena parte de la provincia.
- **CANTESTE, CANTESTI (desinencias -este, -esti)**: en la Sanabria de habla leonesa, localmente en la de habla gallega y Aliste

### 3ª PERSONA DEL SINGULAR: (EL, ELLA, ELLO) CANTÓ:

- **CANTÓU (desinencia -óu)**: se usa en la Sanabria de habla gallega, en la de habla leonesa, y zonas de La Carballeda y de Aliste.
- **CANTÓ (desinencia -ó)**: en el resto de la provincia.



## CONJUGAR VERBOS EN LAS HABLAS DE ZAMORA

### 1ª PERSONA DEL PLURAL: (NOSOTROS/ AS) CANTAMOS

- **CANTAMOS (desinencia -amos):** en Porto y las comarcas del centro y este provincial.

- **CANTEMOS (desinencia -emos):** en la Sanabria de habla leonesa y en la de habla gallega (Padomelo, Lubián).

- **CANTEIMOS (desinencia -eimos):** en localidades de la Sanabria de habla leonesa (Santa Cruz de Abranes, San Ciprián, Rábano), de La Requejada y La Carballeda.

- **CANTAIMOS (desinencia -aimos):** en Carbajalinos (junto con -eimos).

### 2ª PERSONA DEL PLURAL: (VOSOTROS/ AS) CANTASTEIS

- **CANTASTES (desinencia -astes):** al menos en Porto.

- **CANTESTES, CANTESTIS (desinencias -estes, -estis):** por lo menos en la Sanabria de habla leonesa.

- **CANTESTEIS (desinencia -esteis):** en buena parte de la Sanabria de habla gallega (Aciberos, Lubián, Padornelo, Hemisende), Calabor y localmente en la Sanabria de habla leonesa (Santa Colomba, Cobreros, etc.).

- **CANTÉSTEDES (desinencia -éstedes):** localmente en la Sanabria de habla leonesa, La Carballeda y Riodonor.

### 3ª PERSONA DEL PLURAL: (ELLOS/AS) CANTARON

- **CANTARON (desinencia -aron):** en casi todas las comarcas centro-orientales de Zamora y en parte de la Sanabria de habla gallega (Porto, Villanueva de la Sierra, Las Hedradas).

- **CANTANON, CANTANUN (desinencia -anon, -anun):** en Riodonor.

- **CANTERON (desinencia -eron):** localmente en la Sanabria de habla gallegoportuguesa (Padornelo, Lubián, Hemisende, etc.).

- **CANTORON, CANTORUN (desinencia -oron, -orun):** en algunas localidades de la Sanabria de habla leonesa (Galende, Limianos, Sotillo, Ribadelago, etc.), de La Carballeda (Rionegro, Escuredo) y Calabor.

- **CANTOREN, CANTORIN (desinencia -oren, -orin):** se constata su uso localmente en La Carballeda (Cubo de Benavente). También puntualmente en Sayago y Aliste.

- **CANTONON, CANTONUN (desinencia -onon, -onun):** en localidades de la Sanabria de habla leonesa (Santa Colomba, Terroso,

## CONJUGAR VERBOS EN LAS HABLAS DE ZAMORA

Santa Cruz de Abranes, etc.), partes de La Carballeda, La Requejada y Riodonor.

- **CANTONEN, CANTONIN (desinencia -onen, -onin)**: es muy frecuente en pueblos de la Sanabria de habla leonesa, La Requejada, La Carballeda y Aliste.

- **CANTÓN (desinencia -ón)**: localmente en Aliste: Villarino tras la Sierra.

### Fuentes consultadas:

BAZ, J.M. (1967): *El habla de la Tierra de Aliste*. CSIC Madrid.

BORREGO, J. (1981): *Sociolingüística rural. Investigación en Villadepera de Sayago*. Ediciones Universidad de Salamanca. Salamanca.

CORTÉS, L. (1954): *El dialecto galaico-portugués hablado en Lubián (Zamora)*. Ediciones Universidad de Salamanca. Salamanca.

DIAS J. & HERCULANO J. (1954): "O falar de Rio de Onor", *Biblos* vol. XXX.

FRÍAS CONDE, XAVIER (2010): *El habla de Sanabria*, *Ianua*, Revista Philologica Romantica, suplemento 11 [Edición digital: [http://issuu.com/romaniaminor/docs/sanabres\\_rm\\_xfc/1](http://issuu.com/romaniaminor/docs/sanabres_rm_xfc/1)]

GARCÍA LÓPEZ, David & BOYANO ANDRÉS, Ricardo (2000): "Toponimia menor del noroeste de la provincia de Zamora 2: San Ciprián de Sanabria (con notas sobre el habla charra)". *Lletres asturianas*, 73: 23-39, Uviéu,

ALLA.

GARCÍA LÓPEZ, David (2010): "Estado lingüístico de Sanabria y La Carballeda a comienzos del siglo XXI", *Lletres asturianas* 103: pp. 61-83.

HEAP, DAVID (2003): *Linguistic Atlas of the Iberian Peninsula*. [Edición digital: <http://westernlinguistics.ca/alpi/index.php>].

KRÜGER, Fritz (2001): *El dialecto de San Ciprián de Sanabria. Monografía leonesa*. 2ª edición con preliminares de Diego Catalán, Fundación Ramón Menéndez Pidal, Madrid.

KRÜGER, F. (1923) "Los perfectos de los verbos en -ar en los dialectos de Sanabria y de sus zonas colindantes". *Revista de Filología Española*, vol. XXXVIII, pp 1-4.

MARTÍN ÁLVAREZ, José Domingo (2005): *Nuevo diccionario de sanabrés*. Zamora, Semuret.

KRÜGER, F. & GONZÁLEZ FERRERO, J. C. (2012): *Atlas Lingüístico de la Sanabria interior y de la Carballeda-Requejada*. Zamora, IEZ 'Florian Ocampo'.

PATO MALDONADO, E. "Los perfectos fuertes analógicos en español", en M. Trinidad (ed.), *Actas del Congreso internacional APLEx*, 2004. Patrimonio lingüístico extremeño, Cáceres, Editora Regional (CD Rom)

RODRÍGUEZ, J. (2007): *Cultura e fala popular de San Ciprián de Hemisende*. Deputación de Ourense, Centro Popular Xaquín Lorenzo.



## LLITERATURA N'ASTURLLIONÉS DE ZAMORA La vieya y el llobu

# El vieyu y la vieya

El vieyu lee un libro  
y luego se queda dormidu.  
La vieya coge al gato  
y le da un chorizu



La vieya face un potaxe  
y sopla para no quemarse.  
El nietu antes de marcharse  
coge un xerse? para abrigarse



El vieyu va de la manu de la vieya  
mientras el perro corre detrás de la doronciella.  
Sale el aev la vieya  
y el vieyu dice: ¡Mira, que maravilla!



## ACTUALIDÁ CULTURAL



Nel alcuentru de cultura mirandesa que se fizo n'Urros (Ruolos –en mirandés-), y presentóuse públicamente a cidadanos folasteiros cumo de l'aldeia, esti llibru que tan n'actualidá está, cumo ye la emigración clandestina. "Caminhos de l Demonho" recuerda cumo fumos y somos: emigrantes, buscando cualquier xeitu pa poder pasar la fronteira.



### "Relatos de Peña Trevinca".

Anunciamos a tódolos nuevos llectores, la riestra de "Relatos de Peña Trevinca" arrecadaos pola asociación Cryosanabria, que lu puedes descargar dende esti hipervínculu:

<https://drive.google.com/file/d/0Bz-V9qDdFMDuOUo1RIB1cG5EXzQ/view>

Cumo anunciemos nel pasáu númaru, Furmientu participóu nel cursu de branu "La lengua leonesa en la sociedad actual", organizáu pola Cátedra de Estudios Leoneses de la Universidad de León.

Na nuesa intervención falemos de las diferentes xeiras na defensa de las falas tradicionales que faz l'asociación na provincia de Zamora, cumo la revista El Llumbreiru, las Xornadas de cultura tradicional, los concursos de vocabularios, etc.

El cursu foi un verdadeiru éxitu, non solo d'inscripciones y participación, sinón tamién nas mui interesantes intervenciones y talleres. Participonen diferentes profesores y expertos, amás d'outras asociaciones en favor del lliónés, cumo Faceira y El Teixu.

Sicasí, na inauguración del cursu houbo una remarga queira, pues **el conseyeiru d'Educación de la Junta de Castilla y León**, Fernando Rey, descartó que'l lliónés vaya ufiertase nel curriculum escolar, deixando la sua presencia nas aulas cumo simple "singularidá cultural". Una triste noticia -outra más- que craramente contradiz y incumple lo estableció pol estatutu d'autonomía de la comunidá autónoma, entre outras muitas instancias.



[http://cadenaser.com/emisora/2018/07/16/radioleon/1531742650\\_059065.amp.html](http://cadenaser.com/emisora/2018/07/16/radioleon/1531742650_059065.amp.html)

Por outro llau, nel mes de setiembre presentóuse nel puebru senabrés de Samartín, concretamente en El Chiviteiro, el documental 'Llionés: de Senabria a El Rebollal', producíu por RICI Comunicación & Producción, y nel que se faz un viaxe polas comarcas onde se fala esta llengua, entrevistando a lingüistas, escritores y falantes patrimoniales. Pa tódolos interesaos el documental ya está disponible de baldre en Youtube.



## ACTUALIDÁ CULTURAL



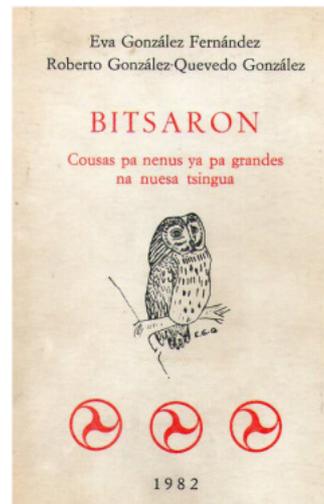
<https://www.zamora24horas.com/texto-diario/mostrar/1181478/senabres-pone-valor-san-martin-castaneda>

Tamién na comarca senabresa l'asociación Cryosanabria convocóu vai pouco un certame de **“Fotografía de montaña con toponimia en senabrés”**. Nél van poder participar fotografías que contengan a lo menos cinco nomes de la toponimia tradicional. Las bases están na web <https://cryosanabria.blogspot.com/> y el prazu termina en febreiru de 2019. Animamos a que seyan muitos los que participen y asina conocer mejor y conservar la toponimia popular senabresa.

El nuesu compañeru Pedro Gómez diou una **charra na localidá de Bamba al respective de la toponimia popular d'esti puebru**, faciendo un repasu dende aspectos lingüísticos y históricos a los diferentes nomes que designan los llugares. La charra está ya disponible na nuesa web: [www.fumientu.org](http://www.fumientu.org)

L'ayuntamientu de la ciudá de Llión acordóu aprobar una moción presentada por UPL pa que los **nuevos carteles de las calles seyan bilingües lliónés–castellanu**. Según declaró'l conceyal Eduardo López Sendino ye una norma que recueye l'actual estatutu d'autonomía.

N'agostu tuvo llugar na localidá l'acianiega de Palacios del Sil un **homenaxe a Eva González** con ocasión del centenariu del sou nacimientu. Fallecida en 2007, ye una de las más importantes y reconocidas escritoras en lliónés, concretamente na fala pal.lueza, y la sua obra literaria poseye títulos imprescindibles nesta llengua, auténticos clásicos de las lletres lionesas.



L'asociación El Teixu organizóu na localidá asturiana d'Oubiñana una charra titulada **‘De Cuideiru a Val.louta: Historia, situación ya recuperación de los topónimos autóctonos del conceyu de Cuideiru’**, impartida pol lingüista Fernando Álvarez-Balbuena. Nel mesmu actu l'asociación presentóu unas camisetes pa defender la toponimia popular col lema “¿Sos de Cuideiru?”, recoyendo tamién nellas dalgunos d'esos nomes toponímicos.

La consejería d'Educación del **gobiernu de Cantabria establecióu que'l cántabru** está presente nuna asignatura de 3u de la ESO, gracias a una alegación presentada pola asociación Alcuentru. Con esta iniciativa preténde-se que los alumnos puedan identificar los rasgos de la modalidá lingüística tradicional de Cantabria.

El **Colectivo Ciudadanos del Reino de León** solicitóu de manera fomal al Consejo Comarcal del Bierzo que, después de incluyir la llengua gallega en dalgunos apartaos de la sua web, introduza tamién el lliónés, como una parte más de la riqueza lingüística de la comarca berciana. Amás, cuida'l colectivu, esta iniciativa podría servir d'homenaxe nel centenariu del nacimientu d'Eva González en Palacios del Sil, municipiu que pertenez a la mentada institución.



**APROVECHA ESTE MOMENTO.**  
**Ya está a la venta. La reedición del libro:**  
**“EL HABLA DE LA TIERRA DE ALISTE”.**  
**Autor: Jose María Baz.**  
**Por solo: 15€ con los gastos de envío incluidos.**

## EXIGIMOS QUE SE CUMPLA EL ESTATUTO DE AUTONOMÍA:

*Art.- 5.2. El leonés será objeto de protección específica por parte de las instituciones por su particular valor dentro del patrimonio lingüístico de la Comunidad.*

*Su protección, uso y promoción serán objeto de regulación.*

*Art.- 5.3. Gozará de respeto y protección la lengua gallega en los lugares en que habitualmente se utilice.*

## NECESITAMOS TU AYUDA. POR NUESTRA CULTURA Y PATRIMONIO LINGÜÍSTICO.

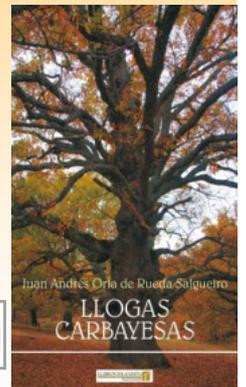
**Hazte socio de Furmientu**  
 (por sólo 20€)

**y recibe un ejemplar de las “Llogas carbayesas”**

**Suscríbete por sólo 8€ al Llumbreiru.**

Escribe a Furmientu  
 Calle Grijalva 6, 2º A  
 49021 Zamora  
 Telf 695 51 53 86  
 furmientu@furmientu.org  
 furmientu@gmail.com  
 www.furmientu.org

SÍGUENOS en:



Asociación Cultural Zamorana FURMIENTU  
 Nº de cuenta en: BANCO CAIXA GERAL  
**ES40 0130 3070 60 0110068899**

**Patrocinan:**

**Casa de la Parrada.**  
**Casa Rural en Peque (Zamora)**  
 casadelaparrada.blogspot.com.es

